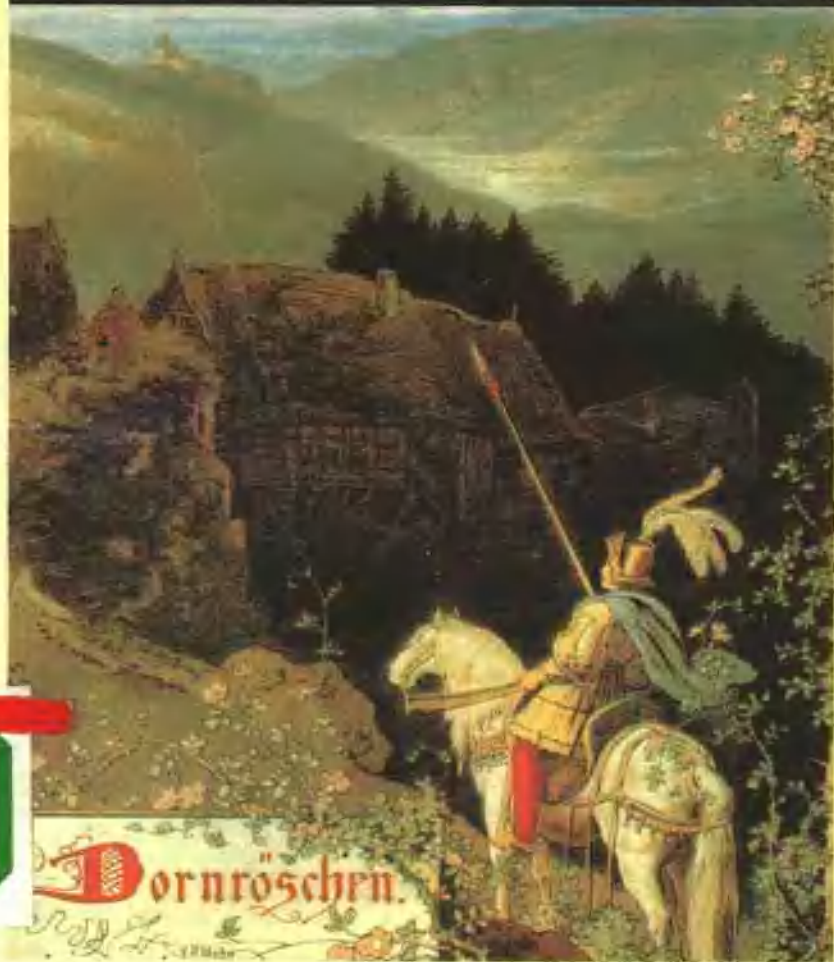


PENGUIN CLASSICS



JACOB AND WILHELM
GRIMM

SELECTED TALES



JACOB AND WILHELM

GRIMM



国防大学 2 061 8211 0

SELECTED
TALES

Translated with an Introduction and Notes
by David Luke

SCOTS TRANSLATIONS BY GILBERT MCKAY

IRISH TRANSLATIONS BY PHILIP SCHOFIELD



FOREIGN LANGUAGES PRESS



国防大学 2 061 8211 0

图书在版编目(CIP)数据

格林童话精选:英文/(英)卢克(Luke,D.)编译. —北京:
外文出版社, 1989 (1995 重印)

ISBN 7-119-00884-6

I. 格… II. 卢… III. 童话-作品集-英国-近代-英文
N. I561.874

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 02931 号

英国企鹅出版集团授权外文出版社在中国独家
出版发行英文版。

企 鹅 丛 书

格林童话精选

戴维·卢克 编译

外文出版社出版
(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

春雷印刷厂印刷

1989 年(32 开)第一版

1995 年第二次印刷

(英)

ISBN 7-119-00884-6·I. 141(外)

著作权合同登记图字 01-95-416

定价:8.60 元

PENGUIN BOOKS

Published by the Penguin Group
Penguin Books Ltd, 27 Wrights Lane, London W8 5TZ, England
Penguin Books USA Inc., 375 Hudson Street, New York, New York 10014, USA
Penguin Books Australia Ltd, Ringwood, Victoria, Australia
Penguin Books Canada Ltd, 10 Alcorn Avenue, Toronto, Ontario,
Canada M4V 3B2
Penguin Books (NZ) Ltd, 182-190 Wairau Road, Auckland 10, New Zealand
Penguin Books Ltd, Registered Offices: Harmondsworth, Middlesex, England

This translation first published 1982

This selection, English translations, Introduction and Notes copyright ©

David Luke, 1982

Scots translations copyright © Gilbert McKay, 1982

Irish translations copyright © Philip Schofield, 1982

All rights reserved

Published by arrangement with the Penguin Group
27 Wrights Lane, London W8 5TZ, England
Reprinted in the People's Republic of China
by the Foreign Languages Press 1994
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Except in the United States of America, this book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser

ISBN 7-119-00884-6

Not for sale outside the People's Republic of China

Jacob and Wilhelm Grim Selected Tales

格林童话精选

1812 年德国格林兄弟出版了他们的童话集。这些自民间搜集来的美丽童话具有极大的魅力，成为世界上最著名，流传最广的文学著作之一。

本选集共包括 65 则童话。其中如《白雪公主》等已是全世界家喻户晓的故事。

格林兄弟年长者名亚柯勃，生于 1785 年，死于 1863 年，年幼者名惠灵姆，生于 1786 年，死于 1859 年。他们两人自幼就非常亲密（除他们外，全家还有三个兄弟，一个姐妹），保持终身合作，成为普鲁士王国的著名学者。他们见到城市化和机械化的迅速发展，担忧古老传统的丧失，自 1806 年（或 1807 年）开始搜集民间故事，后来出版了举世闻名的格林童话集。

外文出版社出版

PENGUIN



CLASSICS

JACOB AND WILHELM GRIMM:

SELECTED TALES

JACOB LUDWIG KARL, the elder of the brothers Grimm, was born in 1785, and Wilhelm Karl in the following year. They both studied at Marburg, and from 1808 to 1829 mainly worked in Kassel as state-appointed librarians, Jacob also assisting in diplomatic missions between 1813 and 1815 and again in 1848. Both brothers had been professors at Göttingen for several years when in 1837 they became two of the seven leading Göttingen academics dismissed from their posts by the new King of Hanover for their liberal political views. In 1840 they were invited by Frederick William IV of Prussia to settle in Berlin as members of the Academy of Sciences, and here they remained until their deaths (Wilhelm died in 1859 and Jacob in 1863).

Jacob, one of Germany's greatest scholars, is justly regarded as the founder of the scientific study of the German language and medieval German literature. His most monumental achievements were the *Deutsche Grammatik* (1819-37) and, with his brother's assistance, the initiation of the great *Deutsches Wörterbuch*, the many volumes of which were not completed by later scholars until 1961 and which has become the equivalent of the *Oxford English Dictionary*. Between them, and often in collaboration, the Grimms were responsible for pioneering work on medieval texts, heroic epic, legends and mythology, and for many other contributions to the study of ancient German culture. One of their most remarkable publications was the *Kinder- und Hausmärchen* (1812, with many subsequent editions), which remains to this day the most famous collection of folktales in the world.

DAVID LUKE was born in 1921 and was a Student (Fellow) and Tutor in German at Christ Church, Oxford, until 1988. He has published articles and essays on German literature and various prose and verse translations, including Goethe's *Selected Verse* (1964) for the Penguin Poets, Kleist's *The Marquise of O and Other Stories* (1978) for the Penguin Classics, Goethe's *Faust Part One* (1987) and *Roman Elegies and The Diary* (1988), and Thomas Mann's *Death in Venice and Other Stories* (1990).

CONTENTS

<i>Introduction</i>	9
1 THE FISHER AN HIS GWEEDWIFE	45
2 RUMPLESTILTSKIN	53
3 HANSEL AND GRETEL	56
4 LITTLE REDCAPE	63
5 RAPUNZEL	66
6 BRIAR-ROSE	70
7 SNOWWHITE	74
8 THE JENIPER TREE	83
9 LITTLE BROTHER AND LITTLE SISTER	92
10 THE THREE LITTLE MEN IN THE FOREST	98
11 MOTHER SNOWBED	104
12 THE THREE BIRDIES	107
13 THE TWELVE BROTHERS	111
14 THE SEVEN RAVENS	116
15 THE SIX SWANS	119
16 THE TWO BROTHERS	124
17 THE MASTER HUNTSMAN	144
18 THE WATER OF LIFE	150
19 THE GOLDEN BIRD	156
20 THE DWARFIE	163
21 JACK THE STRONG MAN	167
22 THE SIX WHO WENT FAR IN THE WORLD	173
23 THE SIX SERVANTS	178
24 THE SEA-RABBIT	184

25	THE WORN-OUT DANCING-SHOES	187
26	THE DEVIL'S THREE GOLDEN HAIRS	191
27	THE GRIFFIN	198
28	THE THREE SNAKE-LEAVES	205
29	FAITHFUL JOHN	209
30	ONE-EYE, TWO-EYES AND THREE-EYES	217
31	ASHIEPATTLE	225
32	MANYPELTS	232
33	THE RIGHTFUL BRIDE	237
34	THE IRON STOVE	244
35	THE TWA ROYAL BAIRNIES	250
36	THE GOOSEGIRL	257
37	JACK OF IRON	263
38	THE FROG KING, OR IRON HARRY	271
39	THE YOUNG DONKEY	275
40	JACK MY HEDGEHOG	278
41	THE MAGIC TABLE, THE GOLD-DONKEY, AND THE CUDGEL IN THE SACK	283
42	THE KNAPSACK, THE HAT AND THE HORN	293
43	THE BLUE LAMP	299
44	THE SALAD-DONKEY	303
45	THE THREE BROTHERS	310
46	THE FOUR SKILFUL BROTHERS	312
47	THE YOUNG GIANT	316
48	THICKASATHUMB	323
49	BEARSKIN	329
50	THE DEVIL AND HIS GRANDMOTHER	334
51	THE KING OF THE GOLDEN MOUNTAIN	337
52	THE PRINCE AFRAID OF NOTHING	343
53	THE CRYSTAL BALL	348

54	AULD RINKIE	351
55	JORINDA AND JORINGLE	353
56	THE NIXIE IN THE POND	356
57	FETCHER'S FOWL	362
58	THE ROBBER BRIDEGROOM	366
59	THE BREMEN TOWN BAND	370
60	CLEVER ELSIE	374
61	LAZY HARRY	378
62	THE THREE ARMY-SURGEONS	381
63	THE CLEVER LITTLE TAILOR	384
64	BUMPKIN	387
65	OWLD PEADAIR	392
	<i>Notes</i>	397
	<i>Glossary of Scots Words</i>	417

JACOB AND WILHELM

GRIMM



国防大学 2 061 8211 0

SELECTED
TALES

*Translated with an Introduction and Notes
by David Luke*

SCOTS TRANSLATIONS BY GILBERT MCKAY

IRISH TRANSLATIONS BY PHILIP SCHQFIELD



FOREIGN LANGUAGES PRESS

PENGUIN BOOKS

Published by the Penguin Group

Penguin Books Ltd, 27 Wrights Lane, London W8 5TZ, England
Penguin Books USA Inc., 375 Hudson Street, New York, New York 10014, USA

Penguin Books Australia Ltd, Ringwood, Victoria, Australia
Penguin Books Canada Ltd, 10 Alcorn Avenue, Toronto, Ontario,
Canada M4V 3B2

Penguin Books (NZ) Ltd, 182-190 Wairau Road, Auckland 10, New Zealand

Penguin Books Ltd, Registered Offices: Harmondsworth, Middlesex, England

This translation first published 1982

This selection, English translations. Introduction and Notes copyright ©

David Luke, 1982

Scots translations copyright © Gilbert McKay, 1982

Irish translations copyright © Philip Schofield, 1982

All rights reserved

Published by arrangement with the Penguin Group

27 Wrights Lane, London W8 5TZ, England

Reprinted in the People's Republic of China

by the Foreign Languages Press 1994

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Except in the United States of America, this book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser

ISBN 7-119-00884-6

Not for sale outside the People's Republic of China

Jacob and Wilhelm Grim Selected Tales

格林童话精选

1812 年德国格林兄弟出版了他们的童话集。这些自民间搜集来的美丽童话具有极大的魅力，成为世界上最著名，流传最广的文学著作之一。

本选集共包括 65 则童话，其中如《白雪公主》等已是全世界家喻户晓的故事。

格林兄弟年长者名亚柯勃，生于 1785 年，死于 1863 年，年幼者名惠灵姆，生于 1786 年，死于 1859 年。他们两人自幼就非常亲密（除他们外，全家还有三个兄弟，一个姐妹），保持终身合作，成为普鲁士王国的著名学者。他们见到城市化和机械化的迅速发展，担忧古老传统的丧失，自 1806 年（或 1807 年）开始搜集民间故事，后来出版了举世闻名的格林童话集。

PENGUIN



CLASSICS

JACOB AND WILHELM GRIMM:

SELECTED TALES

JACOB LUDWIG KARL, the elder of the brothers Grimm, was born in 1785, and Wilhelm Karl in the following year. They both studied at Marburg, and from 1808 to 1829 mainly worked in Kassel as state-appointed librarians, Jacob also assisting in diplomatic missions between 1813 and 1815 and again in 1848. Both brothers had been professors at Göttingen for several years when in 1837 they became two of the seven leading Göttingen academics dismissed from their posts by the new King of Hanover for their liberal political views. In 1840 they were invited by Frederick William IV of Prussia to settle in Berlin as members of the Academy of Sciences, and here they remained until their deaths (Wilhelm died in 1859 and Jacob in 1863).

Jacob, one of Germany's greatest scholars, is justly regarded as the founder of the scientific study of the German language and medieval German literature. His most monumental achievements were the *Deutsche Grammatik* (1819-37) and, with his brother's assistance, the initiation of the great *Deutsches Wörterbuch*, the many volumes of which were not completed by later scholars until 1961 and which has become the equivalent of the *Oxford English Dictionary*. Between them, and often in collaboration, the Grimms were responsible for pioneering work on medieval texts, heroic epic, legends and mythology, and for many other contributions to the study of ancient German culture. One of their most remarkable publications was the *Kinder- und Hausmärchen* (1812, with many subsequent editions), which remains to this day the most famous collection of folktales in the world.

DAVID LUKE was born in 1921 and was a Student (Fellow) and Tutor in German at Christ Church, Oxford, until 1988. He has published articles and essays on German literature and various prose and verse translations, including Goethe's *Selected Verse* (1964) for the Penguin Poets, Kleist's *The Marquise of O and Other Stories* (1978) for the Penguin Classics, Goethe's *Faust Part One* (1987) and *Roman Elegies and The Diary* (1988), and Thomas Mann's *Death in Venice and Other Stories* (1990).

CONTENTS

<i>Introduction</i>	9
1 THE FISHER AN HIS GWEEDWIFE	45
2 RUMPLESTILTSKIN	53
3 HANSEL AND GRETEL	56
4 LITTLE REDCAPE	63
5 RAPUNZEL	66
6 BRIAR-ROSE	70
7 SNOWWHITE	74
8 THE JENIPER TREE	83
9 LITTLE BROTHER AND LITTLE SISTER	92
10 THE THREE LITTLE MEN IN THE FOREST	98
11 MOTHER SNOWBED	104
12 THE THREE BIRDIES	107
13 THE TWELVE BROTHERS	111
14 THE SEVEN RAVENS	116
15 THE SIX SWANS	119
16 THE TWO BROTHERS	124
17 THE MASTER HUNTSMAN	144
18 THE WATER OF LIFE	150
19 THE GOLDEN BIRD	156
20 THE DWARFIE	163
21 JACK THE STRONG MAN	167
22 THE SIX WHO WENT FAR IN THE WORLD	173
23 THE SIX SERVANTS	178
24 THE SEA-RABBIT	184

25	THE WORN-OUT DANCING-SHOES	187
26	THE DEVIL'S THREE GOLDEN HAIRS	191
27	THE GRIFFIN	198
28	THE THREE SNAKE-LEAVES	205
29	FAITHFUL JOHN	209
30	ONE-EYE, TWO-EYES AND THREE-EYES	217
31	ASHIEPATTLE	225
32	MANYPELTS	232
33	THE RIGHTFUL BRIDE	237
34	THE IRON STOVE	244
35	THE TWA ROYAL BAIRNIES	250
36	THE GOOSEGIRL	257
37	JACK OF IRON	263
38	THE FROG KING, OR IRON HARRY	271
39	THE YOUNG DONKEY	275
40	JACK MY HEDGEHOG	278
41	THE MAGIC TABLE, THE GOLD-DONKEY, AND THE CUDGEL IN THE SACK	283
42	THE KNAPSACK, THE HAT AND THE HORN	293
43	THE BLUE LAMP	299
44	THE SALAD-DONKEY	303
45	THE THREE BROTHERS	310
46	THE FOUR SKILFUL BROTHERS	312
47	THE YOUNG GIANT	316
48	THICKASATHUMB	323
49	BEARSKIN	329
50	THE DEVIL AND HIS GRANDMOTHER	334
51	THE KING OF THE GOLDEN MOUNTAIN	337
52	THE PRINCE AFRAID OF NOTHING	343
53	THE CRYSTAL BALL	348

54	AULD RINKIE	351
55	JORINDA AND JORINGLE	353
56	THE NIXIE IN THE POND	356
57	FETCHER'S FOWL	362
58	THE ROBBER BRIDEGROOM	366
59	THE BREMEN TOWN BAND	370
60	CLEVER ELSIE	374
61	LAZY HARRY	378
62	THE THREE ARMY-SURGEONS	381
63	THE CLEVER LITTLE TAILOR	384
64	BUMPKIN	387
65	OWLD PEADAIR	392
	Notes	397
	<i>Glossary of Scots Words</i>	417

